

# 语义交际翻译理论指导下旅游景区文本英译研究 ——以周庄古镇为例

王子桐

(广西师范大学 广西 桂林 541006)

**[摘要]**进入21世纪,旅游业已成为全球发展前景最好的产业之一,其中文化旅游产业的发展最受人瞩目,尤其对于中华优秀传统文化的复兴已上升到国家战略层面。周庄地处太湖水系的淀山湖滨,是中国古镇旅游发展的先驱。本文以彼得·纽马克“语义翻译”和“交际翻译”理论为指导,探究古镇景区翻译的优劣之处,并提出对应建议以供参考。

**[关键词]**语义翻译; 交际翻译; 周庄古镇旅游翻译

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.09.1094

旅游业属于第三产业,对国民经济的发展起到重要作用。近年来,中国旅游业发展迅猛。周庄是我国著名旅游景点,国家首批5A级旅游景区之一,1998年被联合国教科文组织列入世界文化遗产预备清单,2003年被评为中国第一批历史文化名镇,另外更有海外媒体将其称作“中国第一水乡”。2006年周庄全年累计接待游客数量就已达到304万,到访的境外游客达47万人次,其旅游知名度在全国景点当中名列前茅,对于中国文化对外传播起到了十分重要的作用。因此,做好古镇景区中文文本的英译工作变得更加重要。

景区英译文本属于一种旅游外宣文本资料,包括景区介绍词,路标指示牌,游客须知等。大部分的旅游外宣文本包含众多当地民族文化及中华传统文化元素,若只是机械翻译,易使外国游客理解困难,难以达到外宣目的。为此,旅游文本译者应该更加重视翻译工作的准确和规范问题。本文以彼得·纽马克翻译理论为指导,重点从语义翻译和交际翻译两方面来探讨周庄古镇旅游景点英译文本的可取之处和不足之处,在最大限度保存源语言内涵的同时,能够帮助外国游客更加容易理解景点译文,实现跨文化交际的最终目的。

## 一、语义翻译和交际翻译

语义翻译和交际翻译是英国著名翻译理论家彼得·纽马克提出的重要翻译理论,奠定了他在世界翻译之林的显赫地位。纽马克在总结了各家翻译理论的基础上,对于翻译理论、翻译教学、翻译语言学及翻译技巧等进行了精辟的论述,继而提出了语义翻译和交际翻译,这也是其翻译理论中最核心的部分。语义翻译和交际翻译的本质区别在于前者以源语为中心,后者以目标语为中心。在其著作《翻译问题探索》一书中,纽马克将所有的文本划分成三大类:表达型文本,信息型文本,呼唤型文本。其中表达型文本多使用文学修辞,及富有个人特色的语言表明作者态度;信息型文本目的在于传递信息和陈述客观事实,一般不含个人色彩;呼唤型文本则强调以读者为中心,意在促使读者看到文字后按作者意图去感受,思考和行动。为此,纽马克认为应该针对不同文本类型采用不同的翻译方法,进而提出了语义翻译和交际翻译两种概念。

语义翻译是指译者在遵循源语语法和句法规则的前提下,最大程度将译文限制在原文表达范围内,异化处理原文中体现民族特色的概念,保存原作者的语言风格,再现原文的美学价值。因此,它通常适用于宗教,科技等文本翻译。交际翻译是指译者根据目的语的语言规范,表达习惯以及目标语读者的阅读期待重新组织语言,常常改变源语的语法结构和叙事方式以迎合目标语读者,而不是尽量忠实地翻译原文。很多学者认为语义翻译理论和交际翻译理论是二元对立的,实则不然。纽马克提出,语义翻译和交际翻译并不是互相对立、非此即彼的关系。纽马克认为“虽然在翻译文学或艺术文本时用语义翻译,但不可否认的是,其中也包含了交际的目的”。因此,语义翻译和交际翻译是存在联系的。纽马克强调把语义翻译与交际翻译看成一个整体,二者常同时使用,以达到更高的翻译水准。

总而言之,语言是交际的载体,信息的传达至关重要。纽马克认为译者在翻译时既要考虑文本信息的传达,也要考虑译文能否使目的语读者产生与源语言读者相同的感受。该翻译理论的提出与发展使得读者对人类思维,意义和语言之间的关系有了更加深利的洞见。

## 二、语义交际翻译理论在周庄古镇旅游景点翻译中的应用

笔者在上文指出,语义翻译和交际翻译实际上是可以相辅相成,互为补充的,它们之间并没有明确的界限。所以笔者认为在景区旅游翻译中应综合运用语义翻译和交际翻译。如果单纯选择语义翻译方法对景区译文进行翻译,有时会造成一定的歧义;比如在做中译英时,对于有些比较偏中式传统的表达,语义翻译后的直译内容就会让外国游客产生误解和疑惑。同样地,如果仅使用交际翻译进行中译英翻译,整个过程会有漏译现象出现,但交际翻译重在交际功能,更加侧重于信息的传递,所以会让读者更易理解。作者实地走访周庄古镇景区,将从文化负载词,四字词语,公示语和翻译规范问题四个方面分析语义交际翻译理论在景区的实际应用。

### (一)文化负载词翻译

景区内不乏有一些富有文化色彩的词语,涵盖了景点的悠久历史,极具研究意义和鉴赏价值。从语义交际翻译的角度而

言,分析文化负载词的翻译可以帮助外国游客更充分地了解当地文化传统和文化内涵。

周庄景区内有一处仿明式建筑——财神居,位于周庄镇东垞,是周庄富贵园的研究人员根据历史资料和历史原貌,在原址上精心设计、精心修建、精心布置而来的。此处故居参照了沈万三致富的各种传说、经商的坎坷历史、一生的传奇经历和沈家生活起居的场景,通过铜像、砖雕、漆雕、实景模型、版面、布景箱、泥塑、连环画等艺术手法,予以展示,是一处拓展和延伸周庄旅游景点的重要人文景观。

以下将对景点译法作具体分析:

例1: 中文原文: 财神居;

英文译文: House of God of Wealth (God of Wealth is the mythological figure worshipped in the Chinese folk religion and Taoism.)

分析: 从交际翻译的角度而言,这是一个比较成功的范例。译者考虑到“财神居”是一个富含中国传统文化的名词表达,所以采用了直译和增译的方法对“财神”一词做出了进一步的解析,从而方便了外国游客在知晓一些中国文化背景知识的基础上,更易理解文化负载词的内涵。

综上所述,以上译文的修改方案可以是:“财神居” House of God of Wealth (God of Wealth is the mythological figure worshipped in the Chinese folk religions, especially in Taoism.)

例2: 中文原文: 古镇周庄,春秋时期谓“摇城”,隋唐时称“贞丰里”,北宋元祐年(公元1086年)改名为周庄。英文译文: In Spring & Autumn Dynasty, it is called Yao City, and called Zhen Feng li in Sui & Tang Dynasty; in North Song Dynasty (1086A.D.), this name was changed to Zhou Zhuang.

分析: 这是周庄景区门票上的一句介绍词,它阐明了地名“周庄”的历史由来。从语义翻译的角度分析译文文本,译者实现了遵循和源语言表述一致的目标,即最大程度上能够使英文译文与中文原文内容一一对应。译者采取这样的翻译方法既保留了源语言的特色表达方式,又避免了错译和漏译的情况出现,保证了译文内容的充实性。但从交际翻译的角度来看,让外国游客能够直接理解Yao City, Zhen Feng li两个词就会有困难。因为即使作为来访的中国游客,如果没有提前做好充分的旅游攻略,理解这两个词都会出现困难,更不用说那些对中华文化知之甚少的外国游客了,因此这样草率的译法并未达到交际目的,易引发歧义。这两个词都涵盖了中国文化的历史缘由:“摇城”是春秋时期的一处封邑(领地),起初吴王子受封于此,随后吴国灭亡,又成为了越王“摇”的封地;“贞丰

里”是昆山方言,在吴语里指太湖一片,苏沪嘉小片,古称为泽国,其行政类别属于镇。因此,外国游客在不清楚这些历史缘由的情况下去阅读景区介绍词,难免会有理解困难的问题。其次译文还存在两个错译问题:“春秋”是一个时期,不能按照朝代去翻译;隋唐是两个朝代,dynasty应该是复数形式。

综上所述,译者应该使用增译的方法对文化负载词进行中英文的补充说明,并修改两个错误翻译,最后笔者提出的修改方案可以是:中文原文:周庄古镇,春秋时期谓“摇城”(摇城是春秋时期的一处封邑,起初有吴王子受封于此,随后吴国灭亡,又成为越王“摇”的封地);隋唐时称贞丰里(“贞丰里”是昆山方言,在吴语里指太湖一片,苏沪嘉小片,古称为泽国,其行政类别属于镇);北宋元祐年(公元1086年)改名为周庄。

英文译文: In Spring & Autumn Period, this place is called Yao City (It is a fief of the prince of Wu Kingdom in Spring and Autumn Period. After the fall of Wu, it became the fief of the King of Yue Kingdom named Yao.); it is then called Zhen Feng Town in Sui & Tang Dynasties (Zhen Feng Li belongs to Kun Shan dialect. The Chinese character ‘Li’ is an ancient name of administration, which equals to ‘Town’ in the modern society; and in North Song Dynasty (1086A.D.), this name was finally changed to Zhou Zhuang Town.

## (二) 四字词语翻译

四字词语属于中文的一种独特表达方式,言简意赅,既对仗工整又朗朗上口,集形态美和音韵美为一体。因此,对于景区翻译工作者而言,四字词语翻译极具研究意义。

例3: 周庄景区游览券上有一句介绍词:中文原文:这里完好地保存着公元14世纪“井”字形河街的古代水镇格局,居民古建筑枕河相连,鳞次栉比,800多户原住民依旧生活在依水成街的古镇社区。英文译文: It is best known for its ancient buildings, stone bridges, canals and idyllic way of life. Over 800 households are still living in this ancient town, enjoying their everyday life.

分析: 这句景点介绍词就使用了中文特有的表达方式,堆砌四字词语,短短几个字就能传递出生动形象,意蕴丰厚的内涵。这是因为中文习惯用华丽之词构成的流水句来介绍景点,英文则更习惯用长句来表达一个完整意群。从语义交际翻译理论的角度而言,译者考虑到了中英文表述的差异性,所以采用了转译的方法,将文中的水镇格局,枕河相连,鳞次栉比等四字词语用罗列“古建筑,石桥,运河和田园生活”这几组词的方式,简单且又不失细节的突出了一幅江南古镇的美丽景象。

这样以句释词的翻译方法，既满足了目的语读者的接受程度，又达到了完美的交际目的。

同样，对于周庄古镇的介绍还有很多使用这种突显江南水乡特色的典型四字词语的描述，比如吴侬软语，橹声欸乃，译者也是站在目的语读者的理解层面来转译四字词语的意思，将吴侬软语转译为‘the local dialect’；橹声欸乃转译为‘the folk songs’，巧妙避开了将词汇拆解开再翻译和拼凑的繁冗过程，并降低了外国游客的理解难度。译者这样翻译的目的都是为了成功营造出一种江南水乡的完整意境。

### （三）公示语翻译

景区出现最多的便是指示牌，它们的功能实质上就是传递信息，这些标识通过传递不同内容和性质的信息来影响人们的行为活动和情感反应。因此，做好公示语翻译，可以避免不必要的误解，提高效率。景区公示语多为呼唤型文本，译者在翻译时不必拘泥于中文的语言表达结构。不同的种类的景区标识发挥着不同的作用，以下主要以周庄景区出现的警示性标识为例来分析。

例4：在周庄古镇内一处游览景点的门口，一块指示牌上写着：小心门槛。景区将其翻译为：Watch Your Step.

例5：景区博物馆内一处藏品的陈列柜后方有一块明显的指示牌，上面清楚写着：禁止拍照。景区用两个单词将其简练地翻译为：No photos.

如果上述两处指示语的翻译过多关注源语言的表达方式，则会显得啰嗦且难译，尤其是第一个例子，译者还要译出“门槛”，不符合目的语读者的理解。因此站在交际翻译的角度，该译文实现了良好的交际目的。

### 三、翻译规范问题

笔者发现在周庄古镇景区内出现了较多翻译不规范的现象，这些错误会对未来周庄旅游产业发展乃至中国国际旅游形象的树立产生影响，因此作者在语义交际理论指导下，对部分景区翻译不规范问题做出纰漏和分析。

#### （一）语法错译

旅游景区内有很多指示牌，尤其在临近水边的地方不乏有警示告示牌，提醒游客小心行走，远离深水区。

例6：古镇里有一处庵起名为“钵亭夕照”，即寺庙前设有荷花池的一处建筑构造。荷花池边有一块警示牌写道：池塘水深请勿玩水，英译是Do not playing the water. 祈使句英文很简洁地表达出“不要玩水”的中心意思，但站在交际翻译的角度来看，该表述出现了语法错误表达：“玩水”应该是play with water，这样才符合英文语法的正确表达。

#### （二）拼写错误

旅游译文中出现的错误不是一定都来源于译者。若是景区工作人员在书写或印刷译文时出现错误，也会导致景区的介绍语出现翻译不规范的问题。以下将列举相关实例与分析。

例7：景区门票对于周庄古镇小吃一条街的介绍词中的“阿婆”一词错印为Granma，正确形式应该是Grandma；对于曾在1999年给周庄题词的建筑大师贝聿铭做介绍时，将其获奖者的身份一词错写为了laureaten. 正确写法应该是laureate

对于以上出现的错误，政府有关部门应该加强景区的旅游管理，提高员工综合素质，避免同样的低级错误屡次发生。

### 四、总结

在语义交际翻译理论的指导下，笔者广泛地分析了周庄古镇景点的英文翻译实例，并指出了该景点旅游英文翻译出现的问题。笔者总结认为：单一使用语义交际翻译理论的其中一种，都会造成译文不妥的问题。仅使用语义翻译，易造成外国游客理解困难，而仅使用交际翻译，则易导致错译，漏译，乱译现象的发生。因此将二者结合进行翻译是更好的选择；同时在该理论支撑的基础上，也应该借鉴其他翻译方法，例如增译，转译，省译等，在保留原文表达风格和信息传达之间实现良好平衡。笔者认为，语义交际翻译理论对景区译文规范有一定的指导作用，能够有效避免一些低级错误屡次发生，提高景区英译文本整体质量。

### 参考文献

- [1] 沈华丽. 语义交际翻译理论指导下旅游翻译策略-以庐山旅游景点为例[J]. 大众文艺(语言与写作研究), 2020(10): 128-137
- [2] 任慧芝. Traverse City 2018 Visitors Guide汉译实践报告[D]. 三峡大学硕士论文, 2019
- [3] 张钰瑜. 语义翻译与交际翻译在新闻标题翻译中的应用-以China Daily新闻标题翻译为例[J]. 佛山科学技术学院学报(社会科学版), 2007(01).
- [4] 韩东方. 浅谈纽马克交际翻译理论[J]. 才智, 2021(11): 156-158
- [5] 唐洁. 语义翻译与交际翻译的区别及应用[J]. 文教资料, 2016(19): 37-38
- [6] 史鹤幸, 汪彦弘. 字里乾坤2006-2015散文自选集[M], 2016.

作者简介：王子桐（2001—），女，甘肃白银人，广西师范大学外国语学院，19级在读本科生，专业：商务英语。